



Code for WWM Documents:

1	PA	Project Agreements, Contracts
2	PM	Project Management, Project Plans, and Schedules
3	PD	Project Dissemination
4	PR	Project Reports
5	ME	Monitoring & Evaluation
6	IA	Institutional Assessments
7	CDP	Corporate Development Plan
8	IM	Institutional Matters
9	FM	Financial Management
10	CM	Customer & Community Management
11	AM	Asset Management
12	AD	Asset Documentation
13	HRM	Human Resources Management
14	TM	Training Material
15	WM	Workshop Material
16	WR	Workshop Reports
17	GP	Generic Policies
18	DTR	Duty Trip Report
19	GL	Supporting Guidelines
20	IP	Internal Policies
21	ST	Study Tour
22	BLS	Baseline Survey
23	QMS	Quality Management System
24	MIS	Management Information System
25	DWT	Decentralize Wastewater Treatment
26	BM	Benchmarking
27	BN-PM	Pilot Measure Bac Ninh

Code for Company & External Matters

28	BN	Bac Ninh
29	CT	Can Tho
30	HD	Hai Duong
31	ST	Soc Trang
32	TV	Tra Vinh
33	Vn	Vinh
34	EX	External Reports



WWM Document List – Status April 2010

(Only a selection of mentioned documents is available from the internet)

No	Doc Code	Date of Document	Name of Document	Note
1	PA			Project Agreements
1.1	PA 001	24 Feb 2005	Implementation Agreement between GTZ&MOC and annexes	Eng
2	PM			Project Management
			KV Wastewater and Solid waste management in Provincial Urban Centres in Vietnam Summary report on the PPR of phase I and Appraisal of phase II (07 / 2008 to 06 / 20011)	GTZ report
3	PD			Project Dissemination
3.1	PD 001	Feb 2005	Questionnaires for Inst. Self Assessment	It is Included in Institutional Development Needs Self Assessment BN, HD, Vn, ST, TV, CT
4	PR			Project Reports
4.1	PR 001		Fortschrittsbericht GTZ	No electronic file
4.2	PR 002	Oct 2007	Report on Capacity Building in Effluent Monitoring for DONRE in 2008 Báo cáo tăng cường năng lực quan trắc nước thải của các Sở Tài nguyên và Môi trường	Eng, Vn
5	ME			Monitoring and Evaluation
5.1	ME 001	Feb 2007	Report on Managing for Development Results	Eng
5.2	ME 002	Mar 2007	Manual on Managing for Development Result	Eng
6	IA			Institutional Assessments
6.1	IA 001-BN Edition 01	Feb 2005	Institutional Development Needs Self Assessment Bac Ninh Bản tự đánh giá nhu cầu phát triển công ty Bắc Ninh	Eng and Vn
6.2	IA 001-HD Edition 01	Feb 2005	Institutional Development Needs Self Assessment Hai Duong Bản tự đánh giá nhu cầu phát triển công ty Hải Dương	Eng and Vn



Wastewater and Solid Waste Management in Provincial Centers

No	Doc Code	Date of Document	Name of Document	Note
6.3	IA 001-Vn Edition 01	Feb 2005	Institutional Development Needs Self Assessment Vinh Bản tự đánh giá nhu cầu phát triển công ty Vinh	Eng and Vn
6.4	IA 001-CT Edition 01	Feb 2005	Institutional Development Needs Self Assessment Can Tho Bản tự đánh giá nhu cầu phát triển công ty Cần Thơ	Eng and Vn
6.5	IA 001-ST Edition 01	Feb 2005	Institutional Development Needs Self Assessment Soc Trang Bản tự đánh giá nhu cầu phát triển công ty Sóc Trăng	Eng and Vn
6.6	IA 001-TV Edition 01	Feb 2005	Institutional Development Needs Self Assessment Tra Vinh Bản tự đánh giá nhu cầu phát triển công ty Trà Vinh	Eng and Vn
6.7	IA 002-BN Edition 01-1	Oct 2005 Updated Aug 2006	Institutional Assessment – Main Report Bac Ninh and Appendices (hard copy) Phân tích và Khuyến nghị về thể chế Bắc Ninh – Báo cáo và Phụ lục	Eng and Vn
6.8	IA 002-HD Edition 01-1	Oct 2005 Updated Aug 2006	Institutional Assessment – Main Report Hai Duong and Appendices (hard copy) Phân tích và Khuyến nghị về thể chế Hải Dương – Báo cáo và Phụ lục	Eng and Vn
6.9	IA 002-CT Edition 01-1	Aug 2006	Institutional Assessment – Main Report Can Tho and Appendices (hard copy) Phân tích và Khuyến nghị về thể chế Cần Thơ – Báo cáo và Phụ lục	Eng and Vn
6.10	IA 002-ST Edition 01-1	Oct 2005 Updated Aug 2006	Institutional Assessment – Main Report Soc Trang and Appendices (hard copy) Phân tích và Khuyến nghị về thể chế Sóc Trăng – Báo cáo và Phụ lục	Eng and Vn
6.11	IA 002-TV Edition 01-1	Oct 2005 Updated Oct 2006	Institutional Assessment – Main Report Tra Vinh and Appendices (hard copy) Phân tích và Khuyến nghị về thể chế Trà Vinh – Báo cáo và Phụ lục	Eng and Vn
6.12	IA 002-V Edition 01-1	Oct 2005 Updated April 2007	Institutional Assessment – Main Report Vinh and Appendices (hard copy) Phân tích và Khuyến nghị về thể chế Vinh – Báo cáo và Phụ lục	Eng and Vn
6.13	IA 003	July 2007	Intitutional Assessment on DONRE in Bac Ninh, Hai Duong, Nghe An, Can Tho,	Eng and Vn



Wastewater and Solid Waste Management in Provincial Centers

No	Doc Code	Date of Document	Name of Document	Note
	Edition 01		Soc Trang, Tra Vinh Báo cáo Phân tích thể chế các Sở Tài nguyên và Môi trường Bắc Ninh, Hải Dương, Nghệ An, Cần Thơ, Sóc Trăng, Trà Vinh	Not uploaded yet into the website
7	CDP			Corporate Development Plan
7.1	CDP 001 Edition 01	Jan 2006	Guidelines on corporate development plan (CDP) preparation for public wastewater companies in Vietnam Hướng dẫn Lập Kế hoạch Phát triển công ty cho các công ty quản lý nước thải ở Việt Nam	Eng and Vn
7.2	BN-CDP Edition 01	June 2006	Corporate Development Plan 2007 – 2010 Kế hoạch Phát triển công ty 2007 – 2010	Action Plan included Eng and Vn
7.3	CT-CDP Edition 01	July 2006	Corporate Development Plan 2007 – 2010 Kế hoạch Phát triển công ty 2007 – 2010	Action Plan included Eng and Vn
7.4	HD-CDP Edition 01	Sep 2006	Corporate Development Plan 2007 – 2010 Kế hoạch Phát triển công ty 2007 – 2010	Action Plan included Eng and Vn
7.5	ST-CDP Edition 01	Oct 2006	Corporate Development Plan 2007 – 2010 Kế hoạch Phát triển công ty 2007 – 2010	Action Plan included Eng and Vn
7.6	TV-CDP Edition 01	Nov 2006	Corporate Development Plan 2007 – 2010 Kế hoạch Phát triển công ty 2007 – 2010	Action Plan included Eng and Vn
7.7	Vn-CDP Edition 01	May 2007	Corporate Development Plan 2007 – 2010 Kế hoạch Phát triển công ty 2007 – 2010	Action Plan included Eng and Vn
7.8	CDP-BN 002 Edition 01	June 2009	Report on CDP review workshop Bac Ninh company Báo cáo Hội thảo Cập nhật CDP Bắc Ninh	Eng and Vn Action Plan included
7.9	CDP-TV 002 Edition 01	July 2009	Report on CDP review workshop Tra Vinh company Báo cáo Hội thảo Cập nhật CDP Trà Vinh	Eng and Vn Action Plan included
7.10	CDP-HD 002 Edition 01	May 2009	Report on CDP review workshop Hai Duong company Báo cáo Hội thảo Cập nhật CDP Hải Dương	Eng and Vn Action Plan included
7.11	CDP-CT 002	June 2009	Report on CDP review workshop Can Tho company Báo cáo Hội thảo Cập nhật CDP Cần Thơ	Eng and Vn Action Plan included



Wastewater and Solid Waste Management in Provincial Centers

No	Doc Code	Date of Document	Name of Document	Note
7.12	CDP-ST 002	October 09	Report on CDP review workshop Soc Trang company Báo cáo Hội thảo Cập nhật CDP Sóc Trăng	Eng and Vn Action Plan included
8	IM			Institutional Matters
8.1	IM 001	March 2007	Manual on Management Skills Sổ tay Kỹ năng quản lý	Eng and Vn
8.2	IM 002	Feb 2008	Sổ tay hướng dẫn thể chế và tổ chức các công ty quản lý nước thải Institutional and Organization Guideline for Wastewater Management Companies	En, VN
8.3	IM 003	May 2010	Template for a local regulation on drainage, sewerage and wastewater treatment in Vietnamese cities Mẫu soạn thảo quy chế quản lý thoát nước và xử lý nước thải tại các đô thị Việt Nam	En, Vn
9	FM			Financial Management
9.1	FM 001		Performance Benchmarks 6 cities Baseline 2004, 2005, 2006	IP
9.2	FM 002 Edition 01	Jan 2006	Financial Management and Accounting Guidelines for Public Wastewater Companies in Vietnam Quản lý tài chính và hướng dẫn kế toán trong các công ty quản lý nước thải ở Việt Nam	No electronic file
9.3	FM 002 Edition 02	July 2006	Financial Management and Accounting Guidelines for Public Wastewater Companies in Vietnam Quản lý tài chính và hướng dẫn kế toán trong các công ty quản lý nước thải ở Việt Nam	Eng and Vn
9.4	FM 003 Edition 01	June 2006	User Manual on Tariff Forecast, Financial Planning and Budgeting for Public Wastewater Companies in Vietnam Hướng dẫn sử dụng mô hình bảng tính, biểu giá, lập kế hoạch tài chính và ngân sách trong các công ty quản lý nước thải ở Việt Nam	Eng and Vn
9.4	FM 004 Edition 01	June 2009	Coaching and training reference book on finance and accounting Sổ tay đào tạo và tập huấn tài chính kế toán	Eng, Vn
9.5	FM-ST 001	March 2010	Introduction of waste water tariff in Soc Trang Hội thảo ban hành biểu phí thoát nước cho tỉnh Sóc Trăng	Eng, Vn



Wastewater and Solid Waste Management in Provincial Centers

10	CM			Customer and Community Management
10.1	CM 001 Edition 01	Dec 2006	Customer Relation Management Guidelines for Public Wastewater Companies in Vietnam Hướng dẫn Quản lý quan hệ khách □ien cho các công ty quản lý nước thải ở Việt nam	Eng, Vn
10.2	CM 002 Edition 01	Dec 2006	Coaching Report on Customer Complaint Management for Bac Ninh (18 Oct. – 17 Nov. 2006) Báo cáo Đào tạo về Quản lý khiếu nại khách □ien ở Bắc Ninh	Eng, Vn
10.3	CM 003 Edition 01	Dec 2006	Coaching Report on Public Awareness Campaign for Bac Ninh Báo cáo Đào tạo về Nâng cao nhận thức cộng đồng ở Bắc Ninh	Eng, Vn
10.4	CM 004 Edition 01	Dec 2006	Coaching Report on Customer Survey for Bac Ninh Báo cáo Đào tạo về Khảo sát khách □ien ở Bắc Ninh	Eng, Vn
10.5	CM 005 Edition 01	July 2007	Coaching report on Customer Care Unit at Hai Duong, Can Tho, Soc Trang, Tra Vinh Báo cáo Đào tạo về Chăm sóc khách hàng ở HD, CT, ST, TV	Eng, Vn
10.6	CM006 Edition 01	March 2007	Coaching report on Household Connection and Septic Tank Survey at Bac Ninh, Hai Duong, Soc Trang, Can Tho, Tra Vinh, Báo cáo Đào tạo về khảo sát đấu nối hộ gia đình và bể tự hoại ở BN, HD, ST, CT, TV	IP
10.7	CM007 Edition 01	March 2008	How to Conduct Customer Survey Sổ tay Hướng dẫn khảo sát khách □ien	Eng, Vn
11	AM			Asset Management
11.1	AM 001 Edition 01	Mar 2009	Hướng dẫn quản lý tài sản Asset Management Guideline for drainage / sewerage system	Eng and Vn
11.2	AM 002	January 2010	Báo cáo hiện trạng hệ thống thoát nước và công tác vận hành bảo dưỡng tại Bắc Ninh, Hải Dương, Vinh, Sóc Trăng, Trà Vinh và Cần Thơ Report on current situation of the drainage/sewage system and its operation and maintenance arrangement in Bac Ninh, Hai Duong, Soc Trang, Tra Vinh, Can Tho	Eng and Vn
12	AD			Asset Document
12.1	AD 001 Edition 01	May 2007	Guidelines on Asset Documentation Hướng dẫn lập Hồ sơ tài sản	Eng, Vn



Wastewater and Solid Waste Management in Provincial Centers

12.2	AD 002 Edition 01	Nov 2007	Basic Asset Documentation Guidelines Sổ tay Hồ sơ tài sản	Eng and Vn
12.3	AD 003 Edition 01	March 2009	Report on Household Survey in BN,CT,ST,TV Báo cáo Khảo sát đầu nổi hộ gia đình tại BN, CT, ST, TV	Eng and VN
12.4	AD 004 Edition 02	March 2009	Tertiary System Survey in Vinh City Khảo sát hệ thống cống cấp 3 thành phố Vinh	Eng and VN
13	HRM			Human Resource Management
13.1	HRM 001 Edition 01	March 2007	Guidelines on HRM Hướng dẫn quản lý nguồn nhân lực	Eng and Vn
14	GL			Supporting Guideline
14.1	GL 001 Edition 01	March 2006	Guidelines on visualized group discussion techniques; brainstorming; mind map; SWOT analysis Hướng dẫn Kỹ thuật thảo luận trực quan; động não, lược đồ ý tưởng và phân tích SWOT	Eng and Vn
14.2	GL 002 Edition 01	March 2007	Guidelines on Writing SOP Hướng dẫn Lập quy trình tác nghiệp chuẩn	Eng and Vn
14.3	GL 003 Edition 01	March 2007	Guidelines on coaching for capacity building and business development Hướng dẫn tập huấn nâng cao năng lực và phát triển kinh doanh	Eng and Vn
14.4	GL 004 Edition 01	March 2007	Guidelines on creating flowchart Hướng dẫn Lập sơ đồ khối	Eng and Vn
14.5	GL 005 Edition 01	March 2007	Guidelines for establishing and implementing service standards Hướng dẫn soạn thảo và thực hiện tiêu chuẩn dịch vụ	Eng and Vn
15	WM			Workshop Material
15.1	WM 001 Edition 01	April 2005	Project Planning Workshop 20th April 2005 Tài liệu Hội thảo Lập kế hoạch dự án	Eng, Vn
15.2	WM 002 Edition 01	May 2005	Operation Planning Workshop on Apr. and May 2005 Tài liệu Hội thảo Lập kế hoạch dự án	Eng, Vn
15.3	WM 003 Edition 01	Dec 2005	Workshop on CDP Preparation Tài liệu Hội thảo Lập Kế hoạch dự án	Combined with the report WR 002 Eng and Vn



Wastewater and Solid Waste Management in Provincial Centers

15.4	WM 004 Edition 01	Nov 2006	Perception Building Seminar on Septic Tank (MoC) Tài liệu Hội thảo Hiệu quả của bể tự hoại trong các hệ thống thoát tập trung	Combined with the report WR 005 Eng, Vn
16	WR			Workshop Report
16.1	WR 001 Edition 01	May 2005	Reports for Operational Planning WS 2005 Báo cáo Hội thảo Lập kế hoạch dự án	En, Vn
16.2	WR 002 Edition 01	January 2006	Report on Training Workshop for CDP in December 2005 Báo cáo Hội thảo đào tạo Lập kế hoạch Phát triển công ty	Eng and Vn
16.3	WR 003 Edition 01	Dec 2006	Workshop Documentation on “ Progress Review and Outlook for 2007” Hội nghị sơ kết tình hình thực hiện dự án và kế hoạch năm 2007	Eng and Vn
16.4	WR 004 Edition 01	May 2007	Workshop report on “ Promoting Community Participation” Báo cáo Hội thảo “Huy động sự tham gia của cộng đồng”	Eng, Vn
16.5	WR 005 Edition 01	Nov 2006	Report on Perception Building Seminar on Septic Tank (MoC) Hội thảo xây dựng nhận thức về “ Hiệu quả của bể tự hoại trong các hệ thống thoát nước tập trung”	
16.6	WR 006 Edition 01	Oct 2007	Report on Stakeholder Meeting and Planning Workshop Phase II Báo cáo kết quả các cuộc họp tham vấn các bên liên quan và Hội thảo lập kế hoạch giai đoạn II Dự án hợp tác kỹ thuật	It is included the workshop material En and Vn
16.7	WR 007 Edition 01	June 2008	Workshop Report on “ Review of phase I and Orientation for Phase II” of TC Component 2 on “ Capacity Development Wastewater Management” Báo cáo Hội thảo đánh giá giai đoạn I và định hướng giai đoạn II của hợp phần HTKT 2 Tăng cường năng lực quản lý nước thải	En&Vn
16.8	WR 008 Edition 01	January 2010	Report on “O&M” workshop Báo cáo hội thảo lập kế hoạch vận hành & bảo dưỡng	En&Vn
16.9	WR 009 Edition 01	January 2010	Báo cáo hội thảo Xử lý nước thải phi tập trung tại Cần Thơ Report on Decentralized wastewater treatment workshop in Can Tho	En and Vn
17	ST			Study tour
17. 1	ST 001 Edition 01	June 2007	Tài liệu tham quan học tập tại nước Đức Material for Study tour in Germany	Vn
17.2	ST 002	June 2007	Tài liệu thu thập trong chuyến tham quan học tập tại nước Đức	Vn, German



Wastewater and Solid Waste Management in Provincial Centers

	Edition 001		Collected Document of Study Tour Germany	
17.3	ST 003 Edition 001	December 2009	Báo cáo về chuyến thăm quan Australia Report on study tour in Australia	Vn, En
18	GP			Generic Policy
18.1	GP 001 Edition 01	Nov 2007	Hướng dẫn các chính sách chung cho các công ty quản lý nước thải Guideline on Generic Policy for Wastewater Management companies	Vn and En
19	IP			Internal Policy of Companies
19.1	IP 001 Edition 01	Nov 2007	Hệ thống các chính sách nội bộ của các công ty quản lý nước thải Internal Management Policy of Wastewater Management companies	Vn and En
20	QMS			Quality Management System
20.1	QMS 001 Edition 01	Dec 2008	Hướng dẫn hệ thống quản lý chất lượng Quality Management System Manual	En&Vn
21	DTR			Duty Trip Report
21.1	DTR 001 Edition 01	Nov 2008	Báo cáo về các hoạt động của nhóm chuyên gia tại các Sở TNMT Report on DONRE visits in 6 provinces	En & Vn
22	BLS			Baseline Survey
22.1	BLS-TV001 Edition 01	Mar 2009	Baseline Survey in Tra Vinh Khảo sát cộng đồng cơ bản tại Trà Vinh	Eng & Vn
22.2	BLS-ST001 Edition 01	Mar 2009	Baseline Survey in Soc Trang Khảo sát cộng đồng cơ bản tại Sóc Trăng	Eng & Vn
22.3	BLS-CT001 Edition 01	Mar 2009	Baseline Survey in Can Tho Khảo sát cộng đồng cơ bản tại Cần Thơ	Eng & Vn
22.4	BLS-BN001 Edition 01	April 2009	Baseline Survey in Bac Ninh Khảo sát cộng đồng cơ bản tại Bắc Ninh	Eng & Vn
22.5	BLS-HD001	April 2009	Baseline Survey in Hai Duong	Eng & Vn



Wastewater and Solid Waste Management in Provincial Centers

	Edition 01		Khảo sát cộng đồng cơ bản tại Hải Dương	
22.6	BLS-Vn001 Edition 01	April 2009	Baseline Survey in Vinh Khảo sát cộng đồng cơ bản tại Vinh	Eng & Vn
23	MIS			Management Information System
23.1	MIS 001 Edition 01	May 2009	Hướng dẫn xây dựng hệ thống thông tin quản lý Guideline for Setting up management information System	En&VN
23.2	MIS 002 Edition 01	June 2009	Hệ thống thông tin quản lý nhân sự Formats for the Personnel Management Information System (PMIS)	En&VN
24	BM			Benchmarking
24.1	BM 001 Edition 01	Dec 2009	Performance Benchmarking Report	En
			In Progress	Status
	Edition 01	IP	MIS Manual	Dr. Ha / Approved / Website / Hard copy
	Edition 01	IP	Management Principles	Minh / Approved / Website / Hard copy
	Edition 01	IP	PMIS Manual	Linh / Approved / Website / Hard copy
	Edition 01	IP	Customer Complaint Management	Linh / Approved / Website / Hard copy
	Edition 01		DWWT demonstration project in Bac Ninh	Hard copies: 5, upload to website
			Financial report on pilot measure identification in Ward 5 of Tra Vinh	
	Edition 01	IP	O & M manual	Khanh/ Approved



Wastewater and Solid Waste Management in Provincial Centers
